



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**TRANSLATION ANALYSIS OF EUPHEMISM AND  
DYSPEMISM IN PALESTINE-ISRAEL NEWS ON  
BBC ONLINE NEWSPAPER**

**THESIS**

Proposed as a Compulsory Prerequisite  
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

Azizah Ivana Abidin

2008411052

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL  
COMMUNICATION**

**DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION**

**POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

**2024**



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Azizah Ivana Abidin  
Student ID : 2008411052  
Study Program : English for Business and Professional Communication  
(BISPRO)  
Thesis Title : Translation Analysis of Euphemism and Dysphemism in  
Palestine-Israel News on *BBC Online Newspaper*

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Bekasi, 21 July 2024

Declared by,

Azizah Ivana Abidin

NIM 2008411052



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LEGITIMATION**

The following thesis is proposed by:

Student Name : Azizah Ivana Abidin  
 Student ID : 2008411052  
 Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**  
 Thesis Title : Translation Analysis of Euphemism and Dysphemism in Palestine-Israel News on BBC Online Newspaper

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 29 July 2024 and decided "PASSED"

Board of Thesis Examiners		Signature
Head of Examiner & Examiner 1	: Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum	
Examiner 2	: Dr. Dra. Eri Ester Khairas, M.Hum.	
Examiner 3	: Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M. Hum.	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors		Signature
Supervisor 1	: Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum	
Supervisor 2	: Linda Sari Wulandari, S.Hum., M.Hum.	

Depok, 26 August 2024

**Legalized by:**  
 Head of Department  
 Business Administration

Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si.  
 NIP 196501311989032001

**Acknowledged by:**  
 Head of Study Program  
 English for Business and Professional Communication (BISPRO)

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.  
 NIP 196104121987032004



## PREFACE

In the name of Allah, The Beneficent, The Merciful. All praises are to Allah, the Lord of the worlds, who has given the researcher the health and strength to complete this final project proposal. Writing this final project is a challenging journey for me in achieving this graduating paper as a requirement for Sarjana D4 English for Business and Professional Communication, Department of Business Administration, Politeknik Negeri Jakarta. However, this paper will not be finished without support, advice, help, and encouragement from several people and institutions. Therefore, the writer would like to express special thanks to the following persons:

- 1) Dr. sc. H. Zainal Nur Arifin, Dipl-Ing. HTL., M.T., as Director of Politeknik Negeri Jakarta;
- 2) Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si. as the head of the Business Administration Department;
- 3) Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum., as the Head of English for Business and Professional Communication Program Study and also act as a thesis advisor who has educated, supported, directed, and given the researcher advice, suggestion, and recommendation for this graduating paper from the beginning until the end;
- 4) Linda Sari, S.Hum., M. Hum., who is the thesis advisor who has educated, supported, directed, and given the researcher advice, suggestions, and recommendations for this graduating paper from the beginning until the end;
- 5) Inanti P. Diran S.Pd., Ed.M. and Moh. Ali Mahfudz who have graciously given their the time to be a rater in this research;
- 6) My family, who have supported me mentally and financially;
- 7) My friends in the discord server who have helped me mentally while finishing this thesis;
- 8) My friend Indah Novianti Rahmadani helped me find the data used in this thesis;

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- 9) Omar Rudberg and Jeff Satur, for their discography, that has accompanied me during late-night sessions and kept me sane at night; and
- 10) Everybody who has helped me finish this paper. Thank you for your support and prayers;

The writer hopes that this research will give some benefits and inspirations to whoever is reading this thesis

Bekasi, 20 July 2024

Researcher





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR PUBLIC INTEREST

I, the undersigned:

Student Name : Azizah Ivana Abidin  
Student ID : 2008400152  
Study Program : English for Business and Professional Communication  
(BISPRO)  
Department : Business Administration  
Manuscript : Thesis (Skripsi)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:  
**TRANSLATION ANALYSIS OF EUPHEMISM AND DYSPEMISM IN  
PALESTINE-ISRAEL NEWS ON BBC ONLINE NEWSPAPER**  
along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Bekasi,

On the date of : July 2024

Declared by :

(Azizah Ivana Abidin)

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



## ABSTRACT

Azizah Ivana Abidin, English for Business and Professional Communication Study Program Translation Analysis of Euphemism and Dysphemism in Palestine-Israel News on *BBC Online Newspaper*

This research analyzed the Indonesia-English translation in journalistic text, which was published in *BBC Online Newspaper*. This research analyzed euphemism and dysphemism in journalistic text from *BBC Online Newspaper* covering the Palestine-Israel war from February to March 2024. This aims to find out the use of euphemism and dysphemism in *BBC Online Newspaper*, the translation technique, and the translation quality. This research uses descriptive qualitative methods, purposive sampling techniques, FGD and content analysis, and cultural theme analysis. This study found that between euphemism and dysphemism, euphemism is the dominant diction in a total of 47 data with indirection as the most used with 12 data with the rest in sequence is understatement with 10 data, litotes with 5 data, abstraction with 7 data, semantic shift and metaphorical transfer both with 4 data and widening with 3 data while the dysphemism is 24 data in total. The translation techniques used in this study are literal translation, established equivalent, calque, linguistic amplification, particularisation, generalization, adaptation, modulation, amplification, borrowing, and linguistic compression. The most used translation techniques are literal translation with 21 data and the least used translation techniques are amplification, modulation, and linguistic compression with each of them only having 1 data. The translation quality is 2.61 from the range of score from 1 to 3, which is considered an accurate and acceptable translation.

Keywords: *BBC online newspaper*; dysphemism; euphemism; translation technique; translation quality

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## ABSTRAK

Azizah Ivana Abidin. *Bahasa Inggris untuk Studi Program Komunikasi Bisnis dan Profesional. Analisis Terjemahan Eufemisme dan Disfemisme dalam Berita Palestina-Israel di Koran Online BBC*

Penelitian ini menganalisis terjemahan Indonesia-Inggris dalam teks jurnalistik yang dimuat di Surat Kabar Online BBC. Penelitian ini menganalisis eufemisme dan disfemisme dalam teks jurnalistik Surat Kabar BBC Online yang meliput perang Palestina-Israel pada bulan Februari hingga Maret 2024. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui penggunaan eufemisme dan disfemisme dalam Surat Kabar BBC Online, teknik penerjemahan, dan kualitas terjemahan. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif, teknik purposive sampling, FGD dan analisis isi serta analisis tema budaya. Penelitian ini menemukan bahwa diantara eufemisme dan disfemisme, eufemisme merupakan diksi yang dominan dari total 47 data dengan indireksi sebagai yang paling banyak digunakan sebanyak 12 data dan sisanya secara berurutan adalah pernyataan meremehkan sebanyak 10 data, litotes sebanyak 5 data, abstraksi sebanyak 7 data, pergeseran semantik dan transfer metaforis baik sebanyak 4 data maupun pelebaran sebanyak 3 data sedangkan disfemisme berjumlah 24 data. Teknik penerjemahan yang digunakan dalam penelitian ini adalah penerjemahan literal, padanan mapan, calque, amplifikasi linguistik, partikularisasi, generalisasi, adaptasi, modulasi, amplifikasi, meminjaman, dan kompresi linguistik. Teknik penerjemahan yang paling banyak digunakan adalah terjemahan literal tetap dengan 21 data dan teknik penerjemahan yang paling sedikit digunakan adalah amplifikasi, modulasi dan kompresi linguistik dengan masing-masing hanya memiliki 1 data. Kualitas terjemahannya adalah 2,61 dari rentang skor 1 sampai 3, yang dianggap terjemahan akurat dan dapat diterima..

*Kata kunci: surat kabar online BBC; disfemisme; eufemisme; berita; teknik penerjemahan; kualitas terjemahan*

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

COVER .....	i
PRONOUNCEMENT .....	ii
LEGITIMATION .....	iii
PREFACE .....	iv
ABSTRACT .....	vii
ABSTRAK.....	viii
LIST OF TABLES .....	xi
LIST OF FIGURES .....	xii
<b>CHAPTER I INTRODUCTION.....</b>	<b>1</b>
1.1 Background of the Study .....	1
1.2 Statements of the Problem.....	3
1.3 Objectives of the Study .....	3
1.4 Limitations of the Study .....	3
1.5 Significances of the Study .....	4
<b>CHAPTER II LITERATURE REVIEW .....</b>	<b>5</b>
2.1 Theoretical Review .....	5
2.1.1 Semantics .....	5
2.1.1.1 Diction .....	6
2.1.3 BBC Online Newspaper.....	8
2.1.4 Translation .....	9
2.1.5 Translation Techniques .....	10
2.1.6 Translation Quality .....	14
2.2 Review of Relevant Studies .....	16
2.3 Theoretical Framework .....	20
<b>CHAPTER III RESEARCH METHOD .....</b>	<b>23</b>
3.1 Research Design .....	23
3.2 Data and Source Data .....	23
3.2.1 Data.....	23
3.2.2 Source of Data .....	24
3.3 Sampling Technique .....	24
3.4 Data Collection Technique .....	24



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.4.1 Content Analysis .....	24
3.4.2 Focus Group Discussion .....	25
3.5 Data Validity .....	25
3.5.1 Triangulation of Data Sources .....	25
3.5.2. Triangulation of Data Collection Method .....	26
3.6 Data Analysis .....	26
3.6.1 Domain Analysis .....	26
3.6.2 Taxonomic Analysis .....	27
3.6.3 Componential Analysis .....	28
3.6.4 Cultural Theme Analysis .....	29
<b>CHAPTER IV RESULTS AND DISCUSSIONS .....</b>	<b>30</b>
4.1 Results .....	30
4.1.1 Classification of Euphemisms and Dysphemism .....	30
4.1.2 Translation Technique .....	51
4.1.3 Translation Quality .....	67
4.2 Discussion .....	82
<b>CHAPTER V CLOSING .....</b>	<b>87</b>
5.2 Conclusion .....	87
5.2 Suggestion .....	88
<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>90</b>
<b>CURRICULUM VITAE .....</b>	<b>93</b>
<b>APPENDICES .....</b>	<b>94</b>



## LIST OF TABLES

Table 3. 1	Example of Domain Analysis.....	27
Table 3. 2	Example of Taxonomic Analysis.....	27
Table 3. 3	Example of Component Analysis.....	28
Table 4. 1	Classification of Data.....	30
Table 4. 2	Classification of Euphemisms.....	31
Table 4. 3	Translation Techniques Data Frequency.....	54
Table 4. 4	The Translation Quality Assessment Scale.....	71
Table 4. 5	Results of Translation Quality Assessment in Terms of Accuracy.....	71
Table 4. 6	The Translation Quality Assessment Scale.....	78
Table 4. 7	Results of Translation Quality Assessment in Terms of Acceptability.....	79
Table 4. 8	Componential Analysis of Diction.....	87

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## LIST OF FIGURES

Figure 2.	1	Theoretical Framework.....	21
Figure 3.	1	Content Analysis Model.....	26





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER I INTRODUCTION

### 1.1 Background of the Study

The Israeli-Palestinian conflict is a complex and susceptible issue that has been ongoing for decades. It has been slowly brewing since 1945, and recently, the attack on October 7 was the straw that broke the camel's back. Israel has launched several attacks on Palestinian citizens and shows no sign of stopping. News media plays a crucial role in shaping public perception of this conflict, and the language used can significantly influence how audiences understand the events. This is where language style has a huge role in writing news articles. There are times when the news must have flowery language so as not to seem frontal, but there are other times when what happened must get the coverage as authentic as possible. Hence, the readers understand that this is what happened and to provoke specific emotions or political stands.

According to Fahria (2022), the different language style used is called euphemism, which is the flowery language, for example, replacing dead with passed away or war with genocide, and dysphemism, which is the frontal language for instance, replacing *freedom fighter* with *terrorist* or replacing *weight* with *burden*. This is all done to get more attention or clicks to their news website. The more people read their article, the greater the chance it will get translated into different languages to reach even more audiences. One online newspaper that covers this case in English and Indonesian is *BBC online newspaper*.

The *BBC* is one of the world's oldest and largest broadcasting institutions. It has also provided an easily accessible web portal. This media aims to provide information, educate, and entertain its users because it contains various information from all corners of the world. The *BBC* also provides information services in multiple languages, including Indonesian so that anyone can read the information without language barriers.

Previous studies discuss euphemism and dysphemism in news media (Heryana, 2019; Jayanti et al., 2019). Heryana (2019) aims to identify, classify, and analyse the use of euphemism and dysphemism in the *Republika online*



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

newspaper that covers the Setya Novanto Case. The method used in this study was descriptive qualitative. He classified euphemism and dysphemism based on linguistic units. He also found that the articles used euphemisms as protection, refinement of speech, provocation, encouragement, covering up fraud, and diplomacy. Meanwhile, dysphemism is used to negatively portray someone or something, showing something of low value, exaggerating, or disrespecting it. In comparison, Jayanti et al. (2019) aim to identify the form and purpose of euphemism and dysphemism in *Balikpapan Daily Newspaper Headline* in April-May 2018. The approach used in this study is semantic lexical, and the method is qualitative descriptive. They classified the euphemism and dysphemism based on part of speech. They also found that the euphemism is used for politeness and comfort while the dysphemism is used to gain an audience of the news headline.

Both studies use qualitative descriptive as their method. While their aims are similar in identifying, classifying, and defining the purpose of euphemism and dysphemism, the difference between the study above is the classification of euphemism and dysphemism. Hajayanti (2019) classified them based on the linguistic units, and Jayanti et al. (2019) classified them based on the part of speech. From these studies, it can be concluded that none of the previous studies discuss the translation techniques and quality of euphemism and dysphemism. This research is interesting because euphemism and dysphemism in media can cover up or exaggerate the news depending on the journalist's or news outlet's ideology. By investigating the types of euphemism (Rawson, 2003) and dysphemism, we can better understand language's role in shaping public discourse on critical issues.

This research can contribute to a broader discussion on journalistic ethics, media bias, and the power of language to inform and influence. It will analyse news articles that cover the Palestine-Israel conflicts from February to March 2024 in the *BBC online newspaper*. The topic news articles encourage research on this topic to see how much of what is going on there is covered up behind flowery language or how true it is without words that seem harsh and were used deliberately for attention and clicks. It would explore how the *BBC* navigates the



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

fine line between informing readers and sensationalizing events and their neutrality on the topic.

### 1.2 Statements of the Problem

Based on the preceding background, this research focuses on translating euphemism and dysphemism in a news article covering the Palestine-Israel conflicts from February to March 2024 in the *BBC online newspaper*. Therefore, the statement of the problems is as follows:

1. What types of euphemisms and dysphemisms are used in the news articles on the Palestine-Israel Conflicts?
2. What translation techniques are used to translate euphemisms and dysphemism in news articles about the Palestine-Israel Conflicts?
3. How accurate and acceptable are the translations of euphemism and dysphemism in the news articles on the Palestine-Israel Conflicts?

### 1.3 Objectives of the Study

Based on the preceding statement of the problems, the objectives of this study are as follows:

1. To identify euphemism and dysphemism used in the news articles on Palestine-Israel Conflicts
2. To identify the translation technique used in translating euphemism and dysphemism in the news articles on Palestine-Israel Conflicts
3. To describe the accuracy and acceptability of the translation of euphemism and dysphemism in the news articles on the Palestine-Israel Conflicts

### 1.4 Limitations of the Study

The limitation of this study is euphemism and dysphemism in the news articles on the Palestine-Israel Conflicts, which span from February to March 2024. The study identifies the form of euphemism types, the translation techniques, and the quality of translation. There are 18 techniques in the analysis used based on the theory of Molina & Albir (2002). The translation quality assessment in this study only assesses aspects of accuracy and acceptability based on the theory of Nababan et al. (2012).



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## 1.5 Significances of the Study

The expected significance of this research is as follows:

a. Theoretically

The results of this study are expected to develop the translation study, especially in euphemism and dysphemism. It will also provide an overview of translation techniques and the quality of translation regarding euphemism and dysphemism in news articles and valuable insights into how language choices shape our understanding of complex geopolitical issues.

b. Practically

The results of this study are expected to provide an overview and suggestions for translators to apply appropriate techniques in translating euphemism and dysphemism and become evaluations to produce translations of euphemism and dysphemism without removing them and having high-quality translations.





## CHAPTER V CLOSING

This chapter concludes the research findings based on the problem statement and offers suggestions for relevant parties. The results and discussion in Chapter IV are also included under the problem statement and research objectives.

### 5.2 Conclusion

Based on the results and discussion in Chapter IV, it can be concluded that:

1. Data on euphemism and dysphemism was found in the news articles covering the Palestine-Israel conflict in *BBC Online Newspaper* from February to March 2024, with the most dominant being Indirection and the least used being Widening. This is due to the topic's heavy nature, so using Indirection is better while picking diction to replace heavy and uncomfortable words.
2. Based on the theory of Molina & Albir (2002), used in the news articles covering the Palestine-Israel conflict in *BBC Online Newspaper* from February to March 2024, the most used techniques are literal translation and established equivalent, and the least used techniques are amplification, borrowing, and linguistic compression. The translator wants to convey the meaning as much as possible without omitting certain words.
3. Based on the assessment results carried out by raters using the FGD method, the mean translation quality score is 2.61. The score for accuracy is 2.77, and the score for acceptability is 2.77. Therefore, it can be concluded that the translation of euphemism and dysphemism in the news articles covering the Palestine-Israel war in *BBC Online Newspaper* from February to March 2024 is accurate and acceptable.
4. The translation of euphemism and dysphemism on *BBC Online Newspaper* is accurate and acceptable; despite the shifting that happened between euphemism and dysphemism, it does not affect the message of the news as a whole. It is also evident that despite being a mostly pro-

#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Palestinian country and having different politics, the translator translated the euphemism and dysphemism as it was for the most part.

## 5.2 Suggestion

From the result of this research, there are several suggestions for relevant parties that can be taken into consideration:

1. For other researchers

This research on euphemism and dysphemism can be further developed, particularly in translating Indonesian to English. There are still gaps, such as the shifting meaning of euphemism and dysphemism and the timeline of the news, in which the topic is still happening, but there has been some significant development. The location of the research can also be different.

2. For journalists and writers

In translating news, the source language must be read diligently, and only the meaning must be translated. When the translator fails to understand the meaning, the reader will not be informed. Translating news on a sensitive topic is difficult, especially if the source language has a different bias than the target language; learn the website's bias and translate it accordingly.



POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



## STATEMENT REGARDING CONFLICT OF INTEREST PRESENCE OF POTENTIAL CONFLICT

I, Azizah Ivana Abidin, as the coordinator of the research (title: Translation Analysis of Euphemism and Dysphemism in Palestine-Israel News on BBC Online Newspaper) declare that I am aware of the presence of potentials conflict of interest that shall be put into consideration by Ethical Commission

Signature

Date: 22 July 2024

Azizah Ivana Abidin



Bab I - Bab V Azizah Ivana

ORIGINALITY REPORT

10%

SIMILARITY INDEX

9%

INTERNET SOURCES

3%

PUBLICATIONS

4%

STUDENT PAPERS

PRIMARY SOURCES

NEGERI JAKARTA

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## BIBLIOGRAPHY

- Az-zahra, S. F., Nadra, & Noviatri. (2021). Eufemisme Dalam Pemberitaan Krisis Kemanusiaan Wamena Di Media Daring. *Basastra: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya*, 9(2), 261-275.
- BBC News. (2024, April 20). *History of the BBC*. Retrieved from BBC NEWS: <https://www.bbc.com/historyofthebbc/anniversaries/october/formation-of-the-bbc/#:~:text=Formed%20on%2018%20October%201922,part%20of%20the%20corporation's%20income>.
- Catford, J. C. (1988). *The translation studies reader*. London: Oxford University Press.
- Cruse, A. (2006). *Glossary of semantics and pragmatics*. Edinburgh University Press.
- Fahria, D. A. (2022). Eufemisme Dan Disfemisme Dalam Novel Burungburung Manyar Karya Yusuf Bilyarta. *Jurnal Bahasa, Sastra dan Pembelajarannya*, 12(2), 359-376.
- Goddard, C. (2011). *Semantic analysis: A practical introduction*. USA: Oxford University Press.
- Heryana, N. (2019). Eufemisme Dan Disfemisme Pada Media Berita Daring Republika: Perkembangan Kasus Setya Novanto Edisi Januari 2018. *Jurnal Visi Ilmu Pendidikan*, 11(1), 72-83.
- Jayanti, R. R., Maulida, N., & Musdollifah, A. (2019). Eufemisme Dan Disfemisme Pada Judul Berita Surat kabar Harian Balikpapan Pos Periode April-Mei 2018. *Jurnal Basataka*, 2(1), 77-86.
- Jr., W. S., & White, E. B. (2000). *The elements of style (4th ed.)*. Canada: Macmillan Publishing Company.
- Keraf, G. (2009). *Diksi dan Gaya bahasa*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Khalidi, S. N., & Atan, E. (2017). Unsur Eufemisme Dalam Novel Jalan Retak Karya A. Samad Said. *Journal of Business and Social Development*, 5(1), 88-101.
- Kridalaksana, H. (2013). *Kamus Linguistik (Edisi Keempat)*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Lamuddin, F. (2009). *Komposisi Bahasa Indonesia*. Jakarta: Diksi Intan Mulia.
- Larson, M. (1997). *Meaning-based translation, a guide to cross language equivalence*. USA: University Press of America.

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Lyons, S. J. (1995). *Linguistic Semantics: An Introduction*. Cambridge University Press.
- Mahardika, R. Y., & Taufik, I. N. (2023). Disfemisme Pada Pemberitaan Korupsi Di Media Massa Daring. *Semantik*, 12(1), 75-88.
- McQuail, D. (1994). *Teori Komunikasi Massa*. Jakarta: Erlangga.
- Meilasari, P., Nababan, M. R., & Djatmika. (2016). Analisis Terjemahan Ungkapan Eufemisme Dan Disfemisme Pada Teks Berita Online BBC. *Prasasti: Journal of Linguistic*, 1(2), 336-358.
- Moleong, L. J. (2018). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Molina, L, & Albir, A.. (2002). *Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*.
- Nababan, M. R., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). *Pengembangan Model Penilaian*.
- Newman, L. (2012). *Basics of social research: qualitative and quantitative 3rd Ed*. New Jersey: Pearson Publishing.
- Newmark, P. (2009). *The Routledge companion to translation studies*. Oxford: Routledge.
- Noviani. (2020). An Analysis Of Euphemism And Dysphemism On Jakarta Post Newspaper.(Thesis, Universitas Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh.)
- Oktaviani, K., Nuraida, & Yahya, A. H. (2023). Analisis Eufemisme Dan Disfemisme Pada Judul Berita Online Tribunsumsel.com (Edisi Juni-Juli 2022). *Jurnal Ilmu Komunikasi Dan Sosial Politik*, 1(2), 83-90.
- Pascarina, H. (2018). Disfemisme Dan Terjemahannya Pada Teks Berita BBC Online. *Leksema: Jurnal Bahasa dan Sastra*, 3(1), 1-10.
- Prasetyo, D. N., Suharto, T., & Meikayant, E. A. (2018). Analisis Diksi Dan Gaya Bahasa Pada Baliho Kampanye Pemilu Di Kabupaten Magetan Tahun 2018. *Widyabastra*, 6(1), 76-83.
- Puspidalia, Y. S. (2018). Eufimisme Dalam Dua Novel Duka Cinta Sebagai Wujud Kesantunan Berbahasa. *Jurnal IAIN Ponorogo*, 12(1), 141-153.
- Putri, E. L., Supriadi, O., & Setiawan, H. (2023). Analisis Penggunaan Gaya Bahasa Disfemisme Pada Artikel Berita Media Daring Balikpapan Pos. *Jurnal Pendidikan Bahasa*, 330-347.
- Rawson, H. (2003). *A Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk*. New York: Crown Publishers, Inc.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Saputri, V., Ramadhan, S., & Asri, Y. (2019). Eufemisme Dan Disfemisme Dalam Novel “Korupsi” Karya Pramoedya Ananta Toer. *Retorika: Jurnal Bahasa, Sastra dan Pengajarannya*, 12(2), 197-207.
- Shoemaker, P., & Reese, S. (1996). *Mediating the Message: Theories of Influence on Mass Media Content (2nd ed.)*. New York: Longman.
- Soraya, A. (2021). Eufemisme dalam Novel Buku Besar Peminum Kopi Karya Andrea Hirata. *Belajar Bahasa: Jurnal Ilmiah Program Studi Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 6(1), 95-106.
- Spradley, J. (1980). *Participant Observation*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Sugiyono, A. (2018). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sutopo, H. (2002). *Metode Penelitian Kualitatif*. Surakarta : UNS Press.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Utami, R. P. (2016). Eufemisme Dan Desfemisme Sebagai Bentuk Performa Kritik Sosial-Politik Pada Kolom Sunday Meme Jawa Pos Edisi Oktober 2015-Mei 2016 Dan Implikasinya Dalam Pelajaran Bahasa Indonesia SMP Kelas VIII. (Thesis, Universitas Muhammadiyah Surakarta.)
- Wahyuningsih. (2020). Eufemisme Dalam Debat Capres Indonesia. Fakultas Ilmu Budaya : (Thesis, Universitas Diponegoro Semarang.)
- Wibawa, B. (2014). *Metode Penelitian Pendidikan*. Tangerang Selatan: Penerbit Universitas Terbuka.
- Wijaya, R. P. (2018). Analisis Eufemisme Dalam Wacana Berita “Kenaikan Harga Pangan” Situs Berita Online Kompas. Com Edisi Juni 2017. (Thesis, Universitas Pgrri Yogyakarta.)
- Wijayana, & Rohmadi, M. (2011). *Semantik Teori dan Analisis*. Yuma Pustaka.



## CURRICULUM VITAE

Azizah Ivana Abidin, born in Jakarta April 12<sup>th</sup> 2002. Currently domiciled in Bekasi, Jawa Barat.

The researcher graduated from SDIT Bina Insani in 2014, SMPIT Avicenna in 2017, SMA 4 Kota Bekasi in 2020, and currently is a student in her final year at Politeknik Negeri Jakarta, Department of Business Administration, English for Business and Professional Communication Study Program.

The Available contact:

1. Email: [Azizah.vina1234@gmail.com](mailto:Azizah.vina1234@gmail.com)
2. LinkedIn: [www.linkedin.com/in/azizah-ivana-a-8a077231a](https://www.linkedin.com/in/azizah-ivana-a-8a077231a) (Azizah Ivana)



Hak Cipta :

Negeri Jakarta

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan summa a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, per b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDICES

No.	No. data	SL	TL	Dysphemism		Euphemism			Explanation	Translation Technique	Translation Quality	
				SL	TL	SL	TL	Types			Accuracy	Acceptability
1	A/1/1	<b>In the last few seconds of his life</b> Rami Hamdan Al-Halhouli lit a firework and held it above his head	<b>Pada detik-detik terakhir hidupnya</b> Rami Hamdan Al-Halhouli menyalakan kembang api dan mengangkatnya di atas kepalanya			✓	✓	Semantic Shift	The phrase "In the last few seconds of his life" uses a strategy of semantic shift general-to-specific and part-whole this sentence is a specification of when someone died without saying somebody died	Literal translation	3	3
2	A/6/2	The police have not yet released Rami's <b>body</b> to the family	Kepolisian belum melepas <b>jenazah</b> Rami kepada pihak keluarga		✓	✓		Indirection	The word "body" of this use euphemism Litotes to avoid saying corpse which may discomfort readers when reading	Particularization	3	3
3	A/2/3	the third was the sound of the firework bursting over Rami's body in a <b>bright shower of red and gold.</b>	dan yang ketiga adalah suara kembang api yang meledak di atas tubuh Rami dalam <b>pancaran cahaya merah dan emas</b>			✓	✓	Metaphorical Transfer	This is a strategy where the "red" refers to blood and "gold" refers to the sparks of the fireworks, in this sentence the gory sentence is transferred methaporocally	Adaptation	2	2
4	A/5/4	Rami al-Halhouli was a 12-year-old Palestinian boy born and raised in Shuafat a refugee camp in <b>occupied</b> East Jerusalem	Dia lahir dan besar di Shuafat, sebuah kamp pengungsi di Yerusalem Timur yang <b>diduduki</b> Israel			✓	✓	Understatement	The word "occupied" is an understatement of what happened which is some sort of bloody colonization	Establish equivalence	3	3



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan summa
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, per
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

5	B/D/5	519 children were <b>killed</b> by Israeli forces in East Jerusalem	519 anak <b>dibunuh</b> oleh Israel di Yerusalem Timur dan Tepi Barat antara tahun 2000 dan awal Oktober 2023.	✓	✓			Dysphemism	The word "killed" is a dysphemism for taking someones life	Literal translation	2	2
6	A/5/6	According to video of the incident, before even the firework could go off Rami was <b>hit</b> by a bullet fired by a border police officer positioned some distance away	Berdasarkan video kejadian tersebut, bahkan sebelum kembang api menyala, Rami <b>terkena</b> peluru yang ditembakkan oleh polisi perbatasan Israel yang berada agak jauh darinya	✓			✓	Understatement	The word "terkena" is understating the word "hit by a bullet" to "terkena" which has a connotative meaning to only graze or not having a fatal consequences	Generalization	3	3
7	B/D/7	... at a suspect who had " <b>endangered</b> the forces while firing aerial fireworks in their direction".	"pelaku yang <b>membahayakan</b> pasukan karena menembakkan kembang api"	✓	✓			Dysphemism	the word "endangered" is a dysphemism for what actually happened which is a kid playing with fireworks	Establish equivalence	3	3
8	B/D/8	The police did not respond to specific questions about the <b>shooting</b>	Mereka juga tidak menjawab pertanyaan spesifik mengenai <b>penembakan</b> tersebut	✓	✓			Dysphemism	the word "shooting" is a dysphemism for how you take somebody's life with a gun	Establish equivalence	3	3
9	A/4/9	<b>There was no hope</b>	<b>Tidak ada harapan</b>			✓	✓	Litotes	This word is used to avoid using somebody died	Literal translation	3	3
10	B/D/10	He was already <b>dead</b>	Dia sudah <b>meninggal</b> saat itu	✓	✓			Dysphemism	the word "dead" is a dysphemism of passed away	Establish equivalence	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan summa a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, per b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

11	B/D/11	Rami's mother Rawia, 50, was inside the family home when the <b>shot</b> rang out	Ibu Rami yang bernama Rawia, 50 tahun, sedang berada di dalam rumah keluarga ketika dia mendengar suara <b>tembakan</b>	✓	✓			Dysphemism	The word "shot" is a dysphemism of taking somebody's life with a gun	Establish equivalence	3	3
12	A/6/12	Then I saw Rami's <b>body</b> lying on the ground and I thought he had fallen down from the games the children were playing.	Kemudian saya melihat <b>tubuh</b> Rami tergeletak di tanah dan saya pikir dia terjatuh dari permainan yang dimainkan anak-anak.			✓	✓	Indirection	In this both SL and TL avoid using "Corpse" or "mayat" to avoid discomfort	Establish equivalence	3	3
13	B/D/13	Rami was one of six Palestinians <b>shot dead</b> by Israeli security forces in occupied East Jerusalem and the West Bank on Tuesday	Rami adalah satu dari enam warga Palestina yang <b>ditembak mati</b> oleh pasukan keamanan Israel	✓	✓			Dysphemism	the phrase "shot dead" is a brutal way to say somebody's has been murdered	Literal translation	1	1
14	A/2/14	Marking a <b>grim</b> start to the Islamic holy month of Ramadhan	Itu adalah awal yang <b>suram</b> untuk bulan suci Ramadhan			✓	✓	Metaphorical Transfer	This is a methaporarily transferred word of when somebody died and the mood is down	Literal translation	3	3
15	A/6/15	The <b>war</b> was taking place in the gaza strip	karena <b>konflik bersenjata</b> di Jalur Gaza.	✓			✓	Indirection	The SL of this uses abstraction to avoid using "perang"	Generalization	3	3
16	A/6/16	Israel's far-right National Security Minister Itamar Ben-Gvir hailed the officer who shot Rami as a " <b>Hero and a warrior</b> "	Menteri Keamanan Nasional sayap kanan Israel, Itamar Ben-Gvir, memuji petugas yang menembak Rami sebagai " <b>pahlawan dan</b>			✓	✓	Indirection	This an indirection by the Minister to say the person who killed Rami is a hero and warrior	Literal translation	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan summa a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, per b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			pejuang"										
17	A/6/17	saying he had done an "exemplary job" and would receive the full support of the minister's office	Dia berkata, petugas itu telah melakukan "pekerjaan yang patut dicontoh" dan akan menerima dukungan penuh dari pemerintah			✓	✓	Indirection	This is also an Indirection by the Minister by saying exemplary job and not a bad job	Linguistic amplification	2	2	
18	A/1/18	Mr Ben-Gvir branded Rami al-Halhouli a "Terrorist"	Ben-Gvir menuduh Rami al-Halhouli, anak berusia 12 tahun itu, sebagai "teroris".		✓	✓		Methaphorical Transfer	this is an euphemistic way of saying Rami is something bad unfairly	Particularization	2	2	
19	B/D/19	"I ask you, a kid the age of 12, how is he a terrorist?" Ali said	"Saya bertanya kepada Anda, seorang anak berusia 12 tahun, bagaimana dia bisa menjadi teroris?" kata Ali..	✓	✓			Dysphemism	the word "terrorist" is a dysphemism of a 12 year old kid who plays fireworks	Borrowing	3	3	
20	B/D/20	He was not a troublemaker	Dia bukan pembuat onar.			✓	✓	Dysphemism	the phrase "not a troublemaker" is an euphemism for Rami's character	Establish equivalence	3	3	
21	B/D/21	The officer who killed Rami was "just a guy following orders", he added	Menurutnya, pasukan Israel yang membunuh Rami hanya orang yang mengikuti perintah.	✓	✓			Dysphemism	The word "killed" is a dysphemism for taking someones life	Calque	3	3	
22	B/D/22	The BBC asked the Israeli police on Wednesday to provide any evidence it had showing violence, rioting, or any other incidents	BBC meminta polisi Israel untuk memberikan bukti apa pun yang menunjukkan kekerasan, kerusuhan, atau insiden lain	✓	✓			Dysphemism	the phrase "violence, rioting and incidents" is a dysphemism of what actually happened when Rami's died	Established equivalence	3	3	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan sebagainya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

23	A/6/23	"It really all comes from Ben-Gvir," he said.	"Itu semua benar-benar perintah yang berasal dari Ben-Gvir," kata Ali			✓	✓	Abstraction	The "it" refers to the order to kill Rami, the word "it" used to abstract it	Establish equivalence	2	2
24	A/5/24	"The police never tolerate acts of violence of any kind and will take strict action against anyone who acts violently or attempts to harm them," the leaflets said	"Polisi tidak akan pernah menoleransi tindakan kekerasan dalam bentuk apa pun dan akan mengambil tindakan tegas terhadap siapa pun yang melakukan kekerasan atau berupaya menyakiti mereka," demikian isi selebaran tersebut.			✓	✓	Understatement	The word 'tolerate' is an understatement of what Israel police will do on sight	Borrowing	2	2
25	A/6/25	At least 418 Palestinians - Including members of armed groups, attackers, and civilians have been killed by Israeli forces	Setidaknya 418 warga Palestina, termasuk anggota kelompok bersenjata dan warga sipil telah tewas dibunuh pasukan Israel, menurut PBB			✓	✓	Indirection	This avoid the use of "teroris"	Literal translation	3	3
26	A/1/26	"Israel has a policy of being light on the trigger when it comes to dealing with Palestinians"	Israel mempunyai kebijakan untuk tidak terlalu mengambil tindakan ketika berurusan dengan warga Palestina			✓	✓	Semantic Shift	This is a for "shoots first, asks question later"	Modulation	1	1
27	A/7/27	he had treated at least 20 children there during his years who had lost one or both eyes	Anak-anak itu, kata dia kehilangan satu atau kedua mata mereka			✓	✓	Abstraction	This is an abstraction of how the kids lost their eyes and it is because they were shot by the Israeli police	Establish equivalence	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumbu
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, per
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

28	B/D/28	So many children are <b>injured</b> , so many are <b>imprisoned</b>	Anak-anak banyak yang <b>terluka</b> , banyak yang <b>dipenjara</b>	✓	✓			Dysphemism	the word "injured and imprisoned" are a dysphemism of what happened to a child in palestine	Literal translation	3	3
29	A/5/29	It is a very <b>hard life</b> here for a child	Ini adalah <b>kehidupan yang sangat sulit</b> bagi seorang anak			✓	✓	Understatement	"a hard life" is an understatement because kids shouldn't be in an active war place	Linguistic amplification	3	3
30	B/D/30	Not even been lucky enough to <b>escape</b> from camp	Rami bahkan tidak cukup beruntung untuk bisa <b>melarikan diri</b> dari kamp	✓	✓			Dysphemism	the word "escape" is a dysphemism and has a negative connotative from the word "free"	Amplification	3	3
31	A/1/31	<b>On the last day of his life</b> Rami slept until noon, his mother Rawia said	<b>Pada hari terakhir hidupnya</b> , Rami tidur sampai tengah hari, kata ibunya, Rawia			✓	✓	Semantic Shift	This is a strategy of semantic shift general-to-specific and part-whole this sentence is a specification of when someone died without saying somebody died	Literal translation	3	3
32	A/6/32	Within five minutes of leaving the house, he was <b>gone</b>	Dalam waktu lima menit setelah meninggalkan rumah, <b>dia pergi untuk selama-lamanya</b>			✓	✓	Indirection	This uses "gone" to avoid using "dead"	Linguistic amplification	3	3
33	B/D/33	Hind Rajab, 6, found <b>dead</b> in Gaza days after phone calls for help	Kisah Hind Rajab, bocah perempuan di Gaza yang meminta bantuan via telepon dan ditemukan <b>tewas</b> akibat serangan Israel	✓	✓			Dysphemism	"Dead" is a dysphemism of "pass away"	Literal translation	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan sebagainya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

34	A/5/34	A six-year-old girl who went <b>missing</b> in Gaza City last month has been found dead, along with several of her relatives and two paramedics who tried to save her, after they appear to have come under fire from Israeli tanks.	Bocah perempuan berusia enam tahun yang <b>hilang</b> di Gaza bulan lalu ditemukan tewas akibat serangan Israel. Jenazahnya ditemukan bersama beberapa kerabat dan dua paramedis yang mencoba menyelamatkannya.		✓	✓	Understatement	The word "Missing" is and understatement of the reality that happened	Literal translation	3	3
35	A/3/35	A six-year-old girl who went missing in Gaza City last month has been found dead, along with several of her relatives and two paramedics who tried to save her, after they appear <b>to have come under fire</b> from Israeli tanks.	Bocah perempuan berusia enam tahun yang hilang di Gaza bulan lalu ditemukan tewas akibat <b>serangan Israel</b> . Jenazahnya ditemukan bersama beberapa kerabat dan dua paramedis yang mencoba menyelamatkannya.	✓	✓	Widening	the word "serangan" is a dysphemism while "under fire" has a widened meaning than the SL which is "attack" in which the car was bombed and then shot multiple times	Generalization	3	3	
36	A/6/36	Audio recordings of calls between Hind and emergency call operators suggest that the six-year-old was the only one left alive in the car, hiding from Israeli forces among the <b>bodies</b> of her relatives.	Rekaman audio panggilan antara Hind dan operator panggilan darurat menunjukkan bahwa anak berusia enam tahun itu adalah satu-satunya yang masih hidup di dalam mobil, bersembunyi dari pasukan Israel di antara <b>mayat</b> kerabatnya.	✓	✓	Indirection	the word "bodies" is an euphemism to avoid the word "corpses" while "mayat" is a dysphemism of "tubuh"	Establish equivalence	3	3	

37	A/4/37	Audio recordings of calls between Hind and emergency call operators suggest that the six-year-old was the only one <b>left alive</b> in the car, hiding from Israeli forces among the bodies of her relatives.	Rekaman audio panggilan antara Hind dan operator panggilan darurat menunjukkan bahwa anak berusia enam tahun itu adalah satu-satunya yang <b>masih hidup</b> di dalam mobil, bersembunyi dari pasukan Israel di antara mayat kerabatnya.		✓	✓	Litotes	the phrase "left alive" is an euphemism of the word "not dead"	Established equivalence	3	3
38	A/6/38	Her pleas for someone to rescue her <b>ended</b> when the phone line was <b>cut</b> amid the sound of more gunfire	sambungan komunikasi ke tim paramedis yang diterjankan ke lapangan dan ke gadis berusia enam tahun yang mereka datangi untuk diselamatkan, <b>terputus</b> untuk selamanya.		✓	✓	Indirection	the word "ended" and "cut" is an euphemism to describe Hind's dying	Modulation	3	3
39	A/7/39	Paramedics from the Palestinian Red Crescent Society (PRCS) managed on Saturday to reach the area, which had previously been closed off as an <b>active combat zone</b> .	Selama beberapa hari setelah peristiwa tersebut, baik tim Bulan Sabit Merah di Gaza, maupun keluarga Hind, tidak dapat mencapai lokasi tersebut lantaran berada di dalam <b>zona tempur aktif</b> yang dikendalikan oleh tentara Israel.		✓	✓	Abstraction	the phrase "active combat zone" is an euphemism for "war zone"	Literal translation	3	3

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan sebagainya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumbu
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, per
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

40	B/D/40	They found the black Kia car Hind had been travelling in - its windscreen and dashboard <b>smashed to pieces</b> , bullet holes scattered across the side.	Mereka menemukan mobil hitam yang ditumpangi Hind dan kerabatnya – <b>kaca depan dan dasbornya hancur berkeping-keping</b> , lubang peluru bersarang di sisinya.	✓	✓			Dysphemism	the phrase "smashed to pieces" is a dysphemism of what actually happened	Establish equivalence	3	3
41	B/D/41	They found the black Kia car Hind had been travelling in - its windscreen and dashboard <b>smashed to pieces</b> , <b>bullet holes scattered</b> across the side.	Mereka menemukan mobil hitam yang ditumpangi Hind dan kerabatnya – kaca depan dan dasbornya hancur berkeping-keping, <b>lubang peluru bersarang</b> di sisinya.	✓	✓			Dysphemism	the phrase "bullet holed scattered" is a dysphemism of what actually happened	Adaptation	2	2
42	A/6/42	One paramedic told journalists that Hind was among the six <b>bodies</b> found inside the car, all of which showed signs of gunfire and shelling.	Seorang paramedis mengatakan kepada wartawan bahwa Hind termasuk di antara enam <b>jenazah</b> yang ditemukan di dalam mobil, yang menjadi saksi bisu terjadinya tembakan dan serangan.	✓	✓			Indirection	the word "bodies" is an euphemism to avoid the word "corpses" while "jenazah" is a dysphemism of "tubuh"	Calque	3	3
43	A/6/43	A few metres away were the <b>remains</b> of another vehicle - completely burnt out, its engine spilling onto the ground	Beberapa meter jauhnya terdapat <b>sisa-sisa</b> kendaraan lain dalam kondisi terbakar habis, mesinnya berserakan di tanah.			✓	✓	Indirection	the word "remains" is an euphemism of what the car comes to be	Establish equivalence	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan sebagainya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

44	B/D/44	A few metres away were the remains of another vehicle - <b>completely burnt out, its engine spilling onto the ground</b>	Beberapa meter jauhnya terdapat sisa-sisa kendaraan lain dalam kondisi <b>terbakar habis, mesinnya berserakan di tanah.</b>	✓	✓			Dysphemism	the phrase "completely burnt out, its engine spilling onto the ground" is a dysphemism of what happened to the car	Establish equivalence	3	3
45	A/5/45	This, the Red Crescent says, is the ambulance sent to <b>fetch</b> Hind	Ini, kata Bulan Sabit Merah, adalah ambulans yang dikirim untuk <b>menjemput</b> Hind.			✓	✓	Understatement	the word "fetch" is an understatement of "rescue"ing somebody after they have been murdered	Literal translation	2	2
46	B/D/46	Its crew - Yusuf al-Zeino and Ahmed al-Madhoun - were killed when the ambulance was <b>bombed</b> by Israeli forces, the organisation says.	Awak ambulans itu, Yusuf al-Zeino dan Ahmed al-Madhoun, tewas ketika ambulans tersebut <b>dibom</b> oleh pasukan Israel, kata organisasi tersebut.	✓	✓			Dysphemism	the word "bombed" is a dysphemism of what happened to the ambulans	Literal translation	3	3
47	B/D/47	In a statement, the PCRS accused Israel of <b>deliberately targeting</b> the ambulance, as soon as it arrived at the scene on 29 January	Dalam pernyataannya, Bulan Sabit Merah Palestina menuduh Israel <b>sengaja menargetkan</b> ambulans tersebut, begitu ambulans tersebut tiba di lokasi kejadian pada 29 Januari.	✓	✓			Dysphemism	the phrase "deliberately targeting" is a dysphemism of an accusation from the PCRS	Literal translation	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan sebagainya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

48	A/7/48	"The [Israeli] occupation deliberately targeted the Red Crescent crew despite obtaining prior coordination to allow the ambulance to arrive at the scene to rescue the child Hind," it said.	"Pendudukan [Israel] dengan sengaja menargetkan kru Bulan Sabit Merah meskipun telah melakukan koordinasi sebelumnya agar ambulans dapat tiba di lokasi kejadian untuk menyelamatkan Hind," katanya.		✓	✓	Abstraction	the word "it" is an abstraction for the accusation from the PCRS	Literal translation	3	3
49	A/3/49	The PCRS told the BBC that it had taken several hours to <b>coordinate access</b> with the Israeli army, in order to send paramedics to Hind.	Bulan Sabit Merah Palestina mengatakan kepada BBC bahwa diperlukan waktu beberapa jam untuk <b>mengoordinasikan akses</b> dengan tentara Israel guna mengirim paramedis ke Hind.		✓	✓	Widening	the phrase "coordinating access" is a widening of the PCRS asking for permission to go to the war zone to rescue Hind's body	Calque	3	3
50	A/1/50	"We got the coordination, we got the <b>green light</b> ," PCRS spokeswoman, Nibal Farsakh, told me earlier this week.	"Kami telah berkoordinasi, kami mendapat <b>lampu hijau</b> ," kata juru bicara Bulan Sabit Merah Palestina, Nibal Farsakh, kepada BBC.		✓	✓	Methaphorical Transfer	the phrase "green light" is a methaphore for having the permission for rescuing Hind	Literal translation	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan sebagainya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

51	A/3/51	Recordings of Hind's conversations with call operators - shared publicly by the Red Crescent - sparked a <b>campaign</b> to find out what had happened to her.	Rekaman percakapan Hind dengan operator telepon – yang dibagikan secara publik oleh Bulan Sabit Merah – memicu <b>kampanye</b> untuk mencari tahu apa yang terjadi padanya.		✓	✓	Widening	the word "campaign" is a widening for "protest/complain" to find out what happened to Hind	Literal translation	2	2
52	A/5/52	Now she is demanding that someone be held <b>accountable</b>	Sekarang dia menuntut <b>pertanggungjawaban</b> .		✓	✓	Understatement	the word "accountable" is an understatement for "punished"	Establish equivalence	3	3
53	A/7/53	"For every person who heard my voice and my daughter's pleading voice, yet did not rescue her, I will question <b>them</b> before God on the Day of Judgement,"	"Untuk setiap orang yang mendengar suara saya dan suara permohonan putri saya, namun tidak menyelamatkannya, saya akan mempertanyakan <b>mereka</b> di hadapan Tuhan pada Hari Pembalasan," katanya kepada BBC.		✓	✓	Abstraction	the word "them" is an abstraction for "killer/murderer" of Hind	Literal translation	3	3
54	A/4/54	Netanyahu, Biden, and all those who <b>collaborated against us</b> , against Gaza and its people, I pray against them from the depths of my heart."	"Netanyahu, Biden, dan semua pihak yang <b>berkolaborasi melawan kami</b> , melawan Gaza dan rakyatnya, saya berdoa melawan mereka dari lubuk hati saya yang terdalam."		✓	✓	Litotes	the phrase "collaborated against us" is an euphemism for "betrayed"	Establish equivalence	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan sebagainya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

55	B/D/55	"How many more mothers are you waiting to feel this <b>pain</b> ? How many more children do you want to get killed?" she said.	"Berapa banyak lagi ibu yang Anda tunggu untuk merasakan <b>penderitaan</b> ini? Berapa banyak lagi anak yang ingin kamu bunuh?" katanya.	✓	✓			Dysphemism	the word "pain" is a dysphemism of what Hind's mothers feelings	Particularization	3	3
56	A/7/56	We twice asked the army for details on its operations in the area that day, and about the disappearance of Hind and the ambulance sent to retrieve her - <b>it said it was checking.</b>	Kami meminta konfirmasi tentara Israel tentang operasinya di daerah itu pada hari itu, dan tentang hilangnya Hind serta ambulans yang dikirim untuk menjemputnya. Namun tentara Israel yang kami hubungi mengatakan mereka sedang <b>memeriksanya.</b>			✓	✓	Abstraction	the word "it was checking" is an abstraction for the "tanks" that bombed Hind and the ambulance sent to save her	Linguistic compression	2	2
57	A/5/57	We twice asked the army for details on its operations in the area that day, and about the <b>disappearance</b> of Hind and the ambulance sent to retrieve her - it said it was checking.	Kami meminta konfirmasi tentara Israel tentang operasinya di daerah itu pada hari itu, dan tentang <b>hilangnya</b> Hind serta ambulans yang dikirim untuk menjemputnya. Namun tentara Israel yang kami hubungi mengatakan mereka sedang memeriksanya.			✓	✓	Understatement	the word "disappearance" is an understatement for "murder/killing"	Literal translation	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

58	A/4/58	The rules of war say medical personnel must be <b>protected</b> and not targeted in a conflict, and that injured people must be given the medical care they need - to the fullest practical extent and with the least possible delay.	Aturan perang menyatakan bahwa personel medis harus <b>dilindungi</b> dan tidak dijadikan sasaran dalam suatu konflik, dan bahwa orang-orang yang terluka harus diberikan perawatan medis yang mereka perlukan – semaksimal mungkin dan dengan penundaan sesedikit mungkin.		✓	✓	Litotes	the word "protected" is an euphemism for "not attacked"	Literal translation	3	3
59	B/4D59	The rules of war say medical personnel must be protected and <b>not targeted</b> in a conflict, and that injured people must be given the medical care they need - to the fullest practical extent and with the least possible delay.	Aturan perang menyatakan bahwa personel medis harus <b>dilindungi</b> dan <b>tidak dijadikan sasaran</b> dalam suatu konflik, dan bahwa orang-orang yang terluka harus diberikan perawatan medis yang mereka perlukan – semaksimal mungkin dan dengan penundaan sesedikit mungkin.		✓	✓	Dysphemism	the word "targeted" is an euphemism for "attacked"	Linguistic amplification	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan sebagainya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan summa
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, per
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

60	A/4/60	The rules of war say medical personnel must be protected and not targeted in a conflict, and that injured people must be given the medical care they need - to the fullest practical extent and with the <b>least possible delay</b> .	Aturan perang menyatakan bahwa personel medis harus dilindungi dan tidak dijadikan sasaran dalam suatu konflik, dan bahwa orang-orang yang terluka harus diberikan perawatan medis yang mereka perlukan – semaksimal mungkin dan dengan <b>penundaan sesedikit mungkin</b> .			✓	✓	Litotes	the phrase "least possible delay" is an euphemism for "not hindered"	Establish equivalence	2	2
61	B/D/61	Israel has previously <b>accused</b> Hamas of using ambulances to transport its weapons and fighters.	Israel sebelumnya <b>menuduh</b> Hamas menggunakan ambulans untuk mengangkut senjata dan pejuangnya.	✓	✓			Dysphemism	the word "accused" is a dysphemism for "allegation" where israel did not have any proof for the accusation	Literal translation	3	3
62	A/4/62	-	Rana Faqih, petugas di pusat panggilan darurat Bulan Sabit Merah Palestina yang menerima panggilan bocah itu berusaha menjaga suaranya agar <b>tetap tenang</b> .				✓	Litotes	The word "tetap tenang" is an euphemism for "not panic"	-		
63	A/7/63	-	"Apakah jaraknya sangat dekat?"				✓	Abstraction	the suffix "-nya" is an abstraction for "israeli tanks"	-	-	-

## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan sebagainya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

64	A/5/64	-	Hind berangkat dari rumahnya di Kota Gaza bersama paman, bibi, dan lima sepupunya pada 29 Januari untuk mencari tempat yang lebih <b>aman</b> .			✓	Understatement	the word "aman" is an understatement of what happened to palestine	-	-	-
65	A/6/65	-	Pagi itu, tentara Israel telah memerintahkan warga Palestina untuk <b>mengungsi</b> dari daerah di barat kota dan bergerak ke selatan.			✓	Indirection	the word "mengungsi" is an indirection for "israel"	-	-	-
66	B/D/66	-	Mereka berhenti di dekat pompa bensin demi keselamatan, dan tampaknya mendapat <b>serangan</b>	✓			Dysphemism	the word "serangan" is a dysphemism of what happened to Hind	-	-	-
67	B/D/67	-	Dalam rekaman panggilan telepon tersebut, Layan memberi tahu staf Bulan Sabit Merah bahwa orang tua dan saudara-saudaranya semuanya telah <b>terbunuh</b> , dan ada sebuah tank di samping mobil.	✓			Dysphemism	the word "terbunuh" is a dysphemism of what actually happened to hind's family	-	-	-

## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan sebagainya.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

68	B/D/68	-	Ketika tim Bulan Sabit Merah menelepon kembali, Hind-lah yang menjawab, suaranya hampir tak terdengar, tenggelam dalam <b>ketakutan</b> .	✓		Dysphemism	the word "ketakutan" a dysphemism of what hind's feeling at the time	-	-	-
69	A/4/69	-	Segera menjadi jelas bahwa dia adalah satu-satunya yang <b>selamat</b> di dalam mobil.		✓	Litotes	the word "selamat" is an euphemism of "not killed"	-	-	-
70	A/3/70	-	"Dia bilang kepada kami [bahwa kerabatnya] sudah meninggal. Tapi kemudian dia menggambarkan mereka ' <b>sedang tidur</b> '.		✓	Widening	the word "sedang tidur" has a widened meaning for "meninggal"	-	-	-
71	A/5/71	-	Hari sudah gelap ketika awak ambulans memberi tahu operator bahwa mereka sudah mendekati lokasi, dan akan <b>diperiksa</b> oleh pasukan Israel.		✓	Understatement	the word "diperiksa" is an understatement of what israel actually did to the ambulans which is bombed them	-	-	-